



人民文学出版社

对女巫低语

[英] 安娜·戴尔 著
马爱农 译

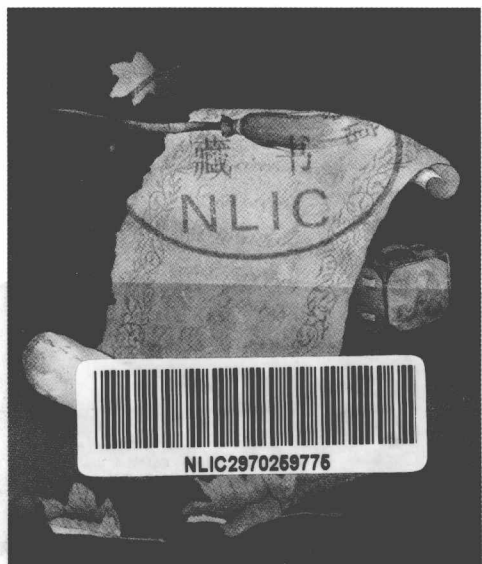


世界儿童文学名著插图本



对女巫低语

〔英〕安娜·戴尔 著
马爱农 译



人民文学出版社

著作权合同登记图字 01 - 2006 - 0363

Anna Dale

Whispering to Witches

Copyright © 2004 Anna Dale

Copyright licensed by Bloomsbury Publishing Plc

Arranged with Andrew Nurnberg Associates International Limited

图书在版编目 (CIP) 数据

对女巫低语/(英)戴尔 著;马爱农 译. - 北京:
人民文学出版社
(世界儿童文学名著插图本)
ISBN 978 - 7 - 02 - 006090 - 0

I. 对… II. ①戴…②马… III. 儿童文学 - 长篇
小说 - 英国 - 当代 IV. I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 037157 号

策划: 哈利·波特工作室

责任编辑: 王晓亚

装帧设计: 何 婷

责任印制: 董文权

对女巫低语

Dui Nü Wu Di Yu

[英] 安娜·戴尔 著

马爱农 译

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编: 100705

北京铭成印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数 165 千字 开本 880 × 1230 毫米 1/32 印张 7.75 插页 1

2006 年 1 月北京第 1 版

2007 年 6 月第 1 次印刷

印数 1 - 10000

ISBN 978 - 7 - 02 - 006090 - 0

定价 15.00 元

如有印装质量问题, 请与本社图书销售中心调换。电话: 01065233595

出版说明

“世界儿童文学名著插图本”汇集世界儿童文学创作的精华,其中包括各个时代、各个国家的优秀长篇小说、童话、寓言和诗歌,比较全面地代表了世界儿童文学创作的最高成就。本丛书中的近现代部分,选收的大都是脍炙人口的经典名篇;当代部分选收的则是既畅销而又获得过各种奖项的佳作。所有作品都配以精美的插图,这些插图大都保持了原汁原味,可以让读者尽领原著的风貌。

本丛书于2006年推出50部后,受到了广泛欢迎。广大读者纷纷来信来电,希望我们不断推出新品,以丰富这套丛书。为满足他们的需求,我们将陆续在世界儿童文学名著的海洋中优中选精,以飨读者。

人民文学出版社编辑部

2007年6月

目 录

第 一 章	意外的旅行	1
第 二 章	疯转的车轮	11
第 三 章	发现女巫团	20
第 四 章	野芝麻女巫	33
第 五 章	烦人的小女孩	43
第 六 章	图书馆里的果酱瓶	53
第 七 章	惊险的初次飞行	66
第 八 章	犯罪现场	75
第 九 章	午夜集市	87
第 十 章	爆竹说话了	98
第 十 一 章	邓科尔和弗莱克	107
第 十 二 章	两声泉叫	115
第 十 三 章	蝙蝠窝的聚会	128
第 十 四 章	玛奇玛科恶霸	139
第 十 五 章	逃出树林	146
第 十 六 章	灵感和噩耗	154
第 十 七 章	乔的建议	159
第 十 八 章	打着手电筒搜寻	167
第 十 九 章	北上蒂利岗	179
第 二 十 章	洛根的同谋	186
第 二 十 一 章	死亡的游戏棒	197

第二十二章	消音咒	207
第二十三章	低语里的秘密	217
第二十四章	变形	225
第二十五章	卡思伯特回来了	235

1	.....	第一章	第一
11	.....	第二章	第二
25	.....	第三章	第三
33	.....	第四章	第四
44	.....	第五章	第五
52	.....	第六章	第六
60	.....	第七章	第七
67	.....	第八章	第八
72	.....	第九章	第九
80	.....	第十章	第十
101	.....	第十一章	第十一
111	.....	第十二章	第十二
121	.....	第十三章	第十三
131	.....	第十四章	第十四
141	.....	第十五章	第十五
151	.....	第十六章	第十六
161	.....	第十七章	第十七
171	.....	第十八章	第十八
181	.....	第十九章	第十九
191	.....	第二十章	第二十
201	.....	第二十一章	第二十一
211	.....	第二十二章	第二十二
221	.....	第二十三章	第二十三
231	.....	第二十四章	第二十四
241	.....	第二十五章	第二十五

第一章

意外的旅行

乔扑通一声坐在座位上，松开校服领带。他的旅行箱从头顶上的行李架边缘伸出来，标签在他眼前直打晃，上面写着：

肯特郡

坎特伯雷

修道院街2号

梅勒·塔维内夫人转

约瑟夫·宾克斯

乔把标签从细绳子上撕下来，揉成一团，扔到火车包厢那头的角落里去了。坐在他对面的女人埋头专心地看报纸，连眼皮都没有抬一下。乔重新坐回到座位上，心里又一次希望他能留在伦敦过圣诞节，这一天他已经是第一百次产生这种念头了。

今天是十二月二十号。乔透过车窗，看见几个人在站台上匆匆赶路，手里拎着沉甸甸的购物袋。他们弓背弯腰，脸色憔悴，是典型的圣诞节采购者。昨天，乔也是他们中间的一个。他和爸爸尼古拉·宾克斯一起从超市艰难地走回家，提着大包小包的香肠、花生、薄脆饼干和彩色包装纸。

乔叹了口气，看了看手表。四点差五分。就在整整二十

四小时前，他站在那架小梯子底部，怀里抱着许多闪光纸。他爸爸站在梯子顶上，用鞋底梆梆地把图钉敲进天花板。地毯上散落着许多没有完全打开的鼓鼓囊囊的购物袋，海米高兴极了，用鼻子去拱每只袋子。

“喂！滚开！”尼古拉看见海米叼着一盒子薄荷奶油钻进了沙发底下，他大声喊道。“乔，快把狗拦住！他要把英格杜夫人的圣诞礼物吞下去了！”

昨天，乔还巴望着上完最后一天课，然后痛痛快快地享受两星期的假。只有他和爸爸两个人：拆开一份份礼物，毫无节制地大吃巧克力，看电视，带海米到公共游乐场去散步……

结果，就来了那个电话。

已经过了半夜。灯亮了，灯光从乔卧室的门缝底下透进来。乔听见他父亲噤噤地走去接电话。一声压抑的惊叫，接着是几句含糊的嘟囔。电话咔嗒一声挂上了，乔在床上坐了起来。父亲拖着脚步走过乔的卧室门口，然后灯就灭了。

早晨，乔差点被他的旅行箱绊倒。那只破旧的棕色箱子就放在他门外的楼梯平台上，上面布满了蛛网，是阁楼上那些蜘蛛的杰作。乔不安地看着它。准是出什么事了。他三步两步来到楼下，走过门厅时看见了父亲那只酒红色的箱子，鼓鼓囊囊的，透着不祥。

海米在厨房里玩着自己的皮带。乔的父亲靠在水池上，大口吃着一块面包。他身上穿的是一套西装。“听着，儿子，”他看见乔出现在门口，便说，“恐怕……恐怕出了点事呢。是我姑姑。她摔了一跤。你还记得阿德莱姑奶奶吧？”

乔瞪着父亲。

“我小的时候，她对我就像母亲一样。唉，我真的很抱歉，乔，但我必须去看她。她情况很不好。”他深深吸了口气，“计

划是这样的。一小时后会来一辆出租车,那时候你需要把你的行李收拾好。出租车司机会把你送到学校。然后他接我去国王十字车站,我搭一趟火车去苏格兰。”爸爸嚼着嘴里的面包,抹去嘴唇上沾的面包屑。“放学后,还是那个出租车司机在校门口等你。他会把你直接送到查林十字车站。你的那趟车四点钟准时出发。我……嗯……我给你妈妈打了电话。她今晚六点钟之前在坎特伯雷接你。哦……你需要一些钱付出租车费,买火车票。”乔的父亲从钱夹里掏出一卷钞票递给儿子。乔茫然地瞪着它们。

尼古拉·宾克斯叹了口气。“唉,我知道你想跟我一起去,可是那对你来说太难受了,真的。苏格兰离这儿太远……而且你会整天待在医院里。这算过的什么圣诞节呢,是不是?”

海米坐在尼古拉脚边,眼巴巴地望着他手里的那块面包。乔的爸爸揉了揉小狗脏兮兮的白毛。“海米暂时待在隔壁的英格杜夫人家。别这么看着我,乔。他不能跟着你。你还记得吗,戈登不喜欢动物。”

乔有气无力地坐在一张板凳上,往碗里倒了一些麦片搅拌着。“唉,乔……我很抱歉,”父亲接着说,“我知道你心里有多失望,不过也许要不了几天时间。我可以在圣诞节前赶回来……乔!你在听我说话吗?哎,你说点什么吧!”

乔放下勺子,面无表情地看着父亲。“你下巴上沾了点果酱。”他说。

门砰砰地关上。哨子吹响。火车哐啷哐啷地开动,摇摇晃晃地离开了查林十字车站。乔看了看四周,车厢里几乎都满了。乘客们一个紧挨一个坐着,膝盖上堆满了神秘诱人的袋子和包裹。乔的目光落在他对面那个女人身上。她用手抹

平报纸，从手提袋里掏出一支大理石花纹的绿色自来水笔。乔的脑袋开始往下耷拉，眼睛也闭上了，只是当一个穿细条子西装的男人重重地在那女人身边坐下，不小心把手机掉在地上时，他才睁了一下眼睛，接着便又闭上了。

另一辆火车从窗外呼啸而过，乔被惊醒了。他从窗玻璃上抬起冰凉的面颊，揉揉脖子，看了看手表。他刚才睡了二十分钟，但看报纸的女人还是那个姿势，丝毫没有改变。她端端正正地坐着，两个脚踝交叉在一起。报纸摊在她的膝盖上，那只自来水笔悬在字谜游戏上。

乔没有其他的事情可做，就端详起女人的外表来。她穿着一件浅橙色的羊毛西服和一件黑色高领针织套头衫，头发黑黑的、短短的，只有左边太阳穴上面伸出一缕灰白。她鼻梁上架着一副半月形眼镜，当那男人的手机突然响起时，她的目光就从这副眼镜上方狠狠瞪着他。

那男人从胸前的口袋里掏出一只很小的手机，啪地打开贴在耳边。“喂，”他说，“是啊，我在火车上。还行。离开伦敦好远了。一切都很好。是啊。什么？真是太棒了。你在拿我开玩笑吧！嗯。嗯。”

乔打了个哈欠，朝窗外望去。那男人说得对。城市已经被远远甩在了后面。伦敦的大型零售商店，还有那一排排挤挤挨挨的带阳台的住宅，早已被那些没完没了、浓荫密布的树木所取代。在迅速降临的暮色中，乔觉得那些树木就像一个个保卫铁路线的哨兵。

天空暗下来了，乔眼看着雪花开始打着旋儿飘向车窗。乔仔细看了看车窗里自己的影像。他显得很苍白，简直有点像个鬼魂，眼睛下面还有黑影。浅棕色的头发乱糟糟的，额前的发帘也需要剪一剪了。

乔扯掉校服的领带，让自己笑了一下。平常，一般是父亲开着他那辆破旧的小型莫利斯车送他去坎特伯雷的。在高速公路上，老爷车总是很难跟得上其他车的速度。可是，眼下那辆莫利斯正由机械师吉姆打理维修着呢，因为三天前爆了一只轮胎，撞到了一只邮筒上。对于乔来说，舒舒服服地坐着火车快速旅行，倒真是一次难得的享受。他发现独自一个人出门旅行的感觉非常刺激，尽管他最终的目的地多少有些令人扫兴。跟他妈妈、他妈妈的丈夫戈登，还有他们那个古怪的女儿爱斯米一起过圣诞节，这让他心里怎么也高兴不起来。

火车到达帕多克森林时，外面已经漆黑一片了。乔的目光越过车窗里他的影子，望着纷纷飘落的雪花。他希望雪能积下来，这样第二天早晨就能打雪仗了。接着他的心一沉，因为想起他不能把雪球朝父亲身上扔了。乔怀疑他七岁的妹妹是不是一个称职的对手，而且他知道，戈登从不玩比挑圆片^①更带劲儿的游戏。他妈妈呢，肯定忙得要命。乔朝地板上的一个瓶盖踢了一脚，叹了口气。

“真希望我还是你这个年龄。”穿细条子西装的男人说，把稀疏的头发往后捋了捋，微笑地看着乔。“我当年在雪橇上玩得可疯了。”他探过身，把一个皱巴巴的纸袋子递到乔的鼻子底下。“吃颗糖吧，小伙子？”

“哦，谢谢。”乔高兴地说，拿了一颗红色的。

男人把纸袋子举到看报纸的女人跟前，但是她轻蔑地嗅嗅鼻子，摇了摇头。男人耸耸肩膀，一次就把五颗糖全塞进了嘴里。

^① 这种游戏是使用颜色不同的小圆片和置有杯状容器的平滑桌面，各人占用一种颜色的圆片，分主片和和的片两种，用主片边缘挑的片使之弹入容器，先把全部的片挑进杯内者胜。

每次火车靠站时，乔都急切地往窗外望去。每个车站都是那么黑暗和陌生，乔并不是每次都能在火车重新开动之前找到站名。

“那是查特哈姆吗？”火车慢慢驶离一个站台时，乔问道。穿细条子西装的男人嘴里嚼着糖，微微点了点头。火车经过一个白色牌子，乔眯起眼睛辨认，可是牌子上面的字迹一片模糊。“如果是查特哈姆，我们很快就会到坎特伯雷了。”乔焦急地说。

“别担心，我来帮你拿行李。”那男人站起来往上够，蓝色的细条子西装在他魁梧的身体上绷得紧紧的。他的袖子滑下来，露出了手腕，乔看见他的一只手腕上文着一个图案，看上去像是字母“S”。火车突然剧烈摇晃了一下，男人趑趄趑趄地在车厢里转了个圈，扑通一下跌坐在看报纸女人身边的座位上。

“嘿，你这里面装的什么呀？”他把箱子递给乔，说道。“六七块大砖头？”

乔咧嘴一笑，把箱子提放到膝盖上。“只有几本书、一些衣服什么的。”

“没有金块？”男人取笑道，“没有炮弹？没有——”

“嘘。”那女人从报纸上抬起头，目光越过乔座位上的弹性靠头垫望着车厢的过道。乔看了一眼她膝头的字谜游戏。那些白色的小格子全是空的，一个字母都没填上，可他们离开查林十字车站已经一小时四十五分钟了呀。乔觉得这真是太古怪了，他一路上都听见女人的自来水笔尖几乎一直沙沙响个不停。

火车轻微摇晃了一下，女人撞在那男人身上。不知是因为这个，还是因为她用胳膊肘捅了一下男人，反正，咔嚓一声，

乔的箱子的锁突然弹开了，一堆皱巴巴的衣服散落在地上。乔赶紧把衣服胡乱地塞进箱子，把盖子重新压紧，他觉得尴尬极了，脸上火辣辣地发烧。就在他使劲对付箱子的锁时，他感到有人拍了拍他的胳膊。是那个一直在试着填字谜的女人。

“你的票掉了，孩子。”她着急地说。乔低头看看地上，弯腰把那张纸片捡了起来。

“谢谢，”他嘟囔道，“准是不小心漏出来的……”

女人朝他点点头，笑了笑，然后摘下半月形眼镜，叠起报纸，把那支带大理石花纹的绿色自来水笔重新放回手提包里。

“对不起，请原谅，这里有人坐吗？”一个提着柳条猫篮的高个子女人不等回答，就一屁股坐在了乔的旁边。她抹平黑色双排扣天鹅绒大衣上的皱褶，把猫篮拎起来放在膝盖上，又把涂着红色指甲油的手指伸进篮子一侧带格栅的小窗户里。

“谢天谢地，总算有个地方坐下来歇歇了，”她说，“我的小宝贝儿们一路旅行了这么长时间，脾气变得好坏好坏哟。”她摇晃着长长的栗色卷发，叹着气说。“我们一整天都在路上，我的发型完全毁了。我想我现在的样子肯定难看极了。”她望着乔，那双浅蓝色的眼睛真是与众不同，睫毛上涂着黑色的睫毛膏。

“哦，不是的，”乔赶紧说，“你不难看，一点也不。”乔觉得自己从没见过这么漂亮光彩的人。

“谢谢你，宝贝。”她说，闪闪发亮的红嘴唇弯起来笑了笑。乔相信她肯定是一位名人。穿细条子西装的男人肯定也是这么想的。他眼睛一眨不眨地盯着那女人，当女人交叉起双腿，黑色短靴子的尖头碰到他的膝盖时，他那样子简直像要晕过去了。乔透过那扇小窗户朝猫篮里望，他瞥见一小片灰色的皮

毛,还有一只黄眼睛一闪而过。“别离得太近,亲爱的,”女人警告道,“它们的爪子像针一样,抓起人来很出名的。”她发出银铃般的笑声,耳环左右摇晃,一闪一闪地发亮。“这些小可爱。”

猫篮在她的膝盖上挪来挪去,火车开始减速。乔紧紧抓住箱子的把手,咬着下嘴唇。站台在窗外出现了,他伸长脖子,想辨认出戈登那一头乱蓬蓬的姜黄色头发,或爱斯米使劲挥舞的双手。他并不盼着他们来接他。等他跳下火车时,几个人肯定陷入尴尬的沉默,都想挖空心思找点话来跟对方说。然后戈登大概会接过乔的行李,他母亲会对乔说他长得好快啊,爱斯米会拉拉乔的衣袖,脸上一副傻乎乎的表情。

男人捅了捅乔的胳膊肘。“你到站了,孩子。”他说。

火车颤动着停了下来,车厢里的灯忽闪了几下,灭了。乔朝窗外望去。站台笼罩在一片阴影之中。惟一的光源是一盏孤灯投出的一道微弱的光。乔眯起眼睛,仿佛瞥见站台上站着一个身影。他用眼睛搜寻站名,但根本就看不见。

“你到站了。”男人又催促道。

乔站起来,穿上他那件灰色校服上衣,使劲把窗户放了下来。寒冷的空气渗进了车厢。火车的发动机已经停了,四下里一片寂静,他简直能听见雪花朝石头站台飘落时互相碰撞的声音。他看了看表。差不多快六点了。乔从窗户探出身去,摸索着扭动门把手。

突然一个奇怪的声音,使他停止了动作。

乔扭过头,他的那些旅伴都被阴影笼罩着。看报纸的女人早已被黑暗吞没,只有她的手提包还看得见,搭扣在微弱的光线中闪闪发亮。手提包肯定是在火车突然刹车时被甩开了,此刻倒在那里,口张得大大的。乔屏住呼吸听着,又听见

一个提着柳条猫蓝的高个子女人不等回答，就一屁股坐在了
乔的旁边。



一个提着柳条猫蓝的高个子女人不等回答，就一屁股坐在了
乔的旁边。

了那个声音。一种发闷的、微微颤抖的嘶嘶声，像轮胎漏气一样。手提包里有了一点动静，接着一根细长的舌头从搭扣处探了出来，后面跟着一个光滑的、亮晶晶的脑袋。舌头飞快地一伸一缩，乔发现自己面对着一双闪烁发亮的绿眼睛。

车厢里闪过一道光，接着传来哧哧冒气的声音。乔还以为是一个灯泡重新亮起来了，可接着又是那道刺眼的光一闪，他才发现光不是从头顶上来的。而且，在这短短的几秒钟内，他看见一个鲜红的指甲凑近了猫篮的钩子。乔听见一阵疯狂的抓挠声，接着吱嘎一下，猫篮的盖子打开了。乔完全惊呆了，觉得后背掠过一道阴森森的寒意。他突然感到极度恐惧，好像他所面对的是一种非同寻常的邪恶。黑暗似乎正在把他包围。

乔叫了起来。

他自己的叫声使他恢复了神志。他把身子探到窗外，使劲摇晃着门把手，眼睛因为紧张而睁得大大的。车厢的门一下子开了，乔纵身跳到站台上，箱子太重，差点把他的胳膊都拽断了。

乔松了口气，砰地把门关上，退后几步，离开火车。他听见有人吹了声口哨，火车的发动机开始启动。这时，车里的灯突然亮了起来，乔用手捂着眼睛，挡住刺眼的灯光。乔看见那个漂亮的大美人站在窗户前。她朝乔抛了个飞吻，便把窗户重新抬上去关好了。火车慢慢驶离站台时，她仍然站在那里，乔注视着她微笑的红嘴唇消失在一片纷纷扬扬的雪花后面。

第二章

疯转的车轮

随着最后一节车厢消融在黑暗中，乔觉得他的恐惧也烟消云散了。他走过站台，站在那盏孤零零的路灯下。灯光给他带来宽慰，让他觉得安全。乔不想再走到阴影中去，便决定站在原地不动，等着妈妈把他找到。

时间一分一秒过去，乔整理思路，想弄清火车上的一连串怪事到底是怎么回事。看见别人的手提包里冒出一条蛇确实够吓人的。那条蛇的突然出现把他吓得够呛，但他相信并不是那条蛇使他头发竖立，也不是那条蛇使恐惧像闪电一样掠过他的全身。

是那个女人，乔想。那个长着浅蓝色眼睛的漂亮的大美人。乔想起爪子疯狂地抓挠柳条篮的声音，想起女人的红指甲解开猫篮盖子的情景，不由得打了个冷战。当他想起火车开走时，女人从窗口注视他的样子，他忍不住又颤抖起来。女人的笑容里有一种令人惶恐不安的东西。乔相信他之所以这么心神不宁，都是因为那个女人。

而那个看报纸的女人似乎不像是手提包里带一条蛇的那类人。乔怀疑那条蛇是趁她不注意时偷偷钻进手提包的——说不定是有人搞恶作剧，故意把蛇放进去的。可是车厢里的灯为什么突然灭了昵？是巧合——还是那个漂亮女人做的手脚？那几道奇怪的闪光又是怎么回事？